

J.-Lucien Hudon

Lexique technique anglais-français. Automobilisme
Technical Lexicon English-French. Automobilmism (Motorism)

AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS

Le but qui a présidé à la publication de cet ouvrage a été de faire connaître et de vulgariser, en les mettant à la portée de tous, les termes français de l'automobilisme et du [sic] radio. Divers recueils traitant de ces importants sujets ont déjà paru en France, mais préparés par des lexicographes européens qui les ont adaptés aux besoins d'outre-mer, ils ne répondent pas, du moins dans une certaine mesure, aux exigences des milieux où nous vivons. Il convenait donc de dresser un nouveau répertoire qui solutionnât les mille et un problèmes suscités par les néologismes ou les américanismes que nous amène chaque mois d'outre quarante-cinquième la vague incessante des périodiques de Chicago, de New York ou de Boston, et qui sont plus que jamais une menace pour notre langue. C'est le travail que s'est imposé M. Lucien Hudon et qu'il a, nous en avons l'intime conviction, mené à bonne fin.

Le lexique que nous présentons aujourd'hui au public est le premier d'une série à publier par l'Association technologique de Langue française d'Ottawa. C'est un vademecum dont l'utilité pratique sera reconnue, non seulement des amateurs d'automobilisme et de radio, mais aussi de tous ceux qui s'intéressent aux questions générales d'électricité et de mécanique. À ce titre nous espérons que le public voudra bien l'accueillir avec toute la bienveillance qu'il mérite.

Avant-propos

En préparant cet ouvrage, l'auteur s'est inspiré surtout du besoin de répondre à la demande de plus en plus pressante d'un dictionnaire de traduction des termes techniques de l'automobilisme, qui fût à la fois compréhensif, condensé et tout à fait au point.

Une grande partie de ces termes relativement nouveaux ne se trouvent pas dans les dictionnaires usuels voire même techniques.

Si l'on considère le nombre important et toujours croissant de véhicules-moteurs en usage et, de plus, la confusion qui existe dans l'appellation des divers appareils et dispositifs, on conclura inévitablement à l'indispensabilité d'un lexique qui mît à la portée de tous la terminologie anglaise et française la plus appropriée à l'automobilisme. Un glossaire de ce genre est, nous semble-t-il, appelé à rendre de grands services, non seulement au personnel de l'industrie et du commerce, mais encore à tous ceux qui ont des rapports indirects avec l'automobilisme, tels que les hommes de science, ingénieurs, professeurs, traducteurs, journalistes, élèves, chauffeurs et autres.

Le présent ouvrage a, sur les compilations partielles publiées jusqu'à ce jour, l'avantage de traiter à fond tous les sujets qu'il aborde. Il est complet par lui-même et toujours d'une consultation facile. Dans un espace restreint il donne tous les termes français et anglais se rapportant à la construction et à l'usage des automobiles, des moteurs et accessoires avec leurs derniers perfectionnements.

Tous les termes ont été comparés et revus avec soin et, dans leur choix, l'auteur s'est toujours arrêté aux plus appropriés, qui sont généralement les plus usités ou les plus précis.

En outre, la préférence accordée, dans la partie anglaise, à la nomenclature anglo-américaine, y compris tous les termes standardisés, sera d'un grand avantage en ce pays.

Le répertoire de l'automobilisme est suivi d'un recueil des termes de radio puisés aux meilleures sources.

Ce manuel a été examiné et approuvé par l'Association technologique de langue française d'Ottawa, ainsi que par des spécialistes et autres personnes compétentes et aptes à juger d'un ouvrage technique de ce genre. À tous l'auteur offre ses plus sincères remerciements pour leurs bienveillantes remarques et pour l'encouragement qu'ils lui ont prodigué.

Foreword

This little work is published in order to meet the increasing demand for a dictionary of automotive technical names, at once accurate and comprehensive, yet compact.

Very many of the terms which it contains can be found in no other single similar publication. When we consider the large number of motor vehicles now on the road, their rapid increase everywhere, and, more than all, the confusing difference in the local names of their parts; the conclusion is inevitable that a lexicon adequately dealing with the best usage in motor terminology is indispensable [*sic*], not only to the trade itself but also to everyone connected with its numerous collateral interests; such as men of science, engineers, translators, journalists, teachers; pupils; drivers and so forth.

Unlike so many of the deficient technical compilations at present on the market, this book entirely covers every necessary subject with which it deals. It is complete in itself, and reference to its contents was made extremely easy. Within exceeding small space it includes the names, both in English and French, of all the old as well as the latest automobile equipment, and in the same convenient bilingual manner offers terms appertaining to the construction of motive machinery, and, in addition, its subsequent management.

The words were, without exception, assiduously compared and revised, with the object of choosing the most proper one in each instance, that is to say, the expression of all others most in usage, and, therefore best understood by the largest number of persons.

As more suitable for the requirements of this country, preference in the English portion was invariably given to the Anglo-American nomenclature, and all the standard words thereof were included.

This is followed by a collection of radio terms from the best available sources.

This work was examined and approved by the members of the Ottawa Technological Association of the French Language, and also by many specialists, and other competent judges of what a technical dictionary ought to be; and to all these critics the author hereby tenders his most sincere thanks.

Source : s.l.n.d., 1925, p. 3, 5 et 7.